

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. - М.: ЭТС, 2002.
7. Серова Т.С. Личностно-деятельностная основа операционально-навыкового уровня профессиональной подготовки переводчиков в условиях межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации: межвуз. сб. статей. - Архангельск, 2009. - С. 43-49.
8. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. - М.: Наука, 1982.
9. Леонтьев А.А. Признаки связности и цельности текста // Лингвистика текста: сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. - М., 1976. - Вып. 103. - С. 60-71.
10. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты / под ред. Н.В. Васильевой, Н.М. Нестеровой, Н.П. Пешковой / Ин-т языкознания РАН. - М., 2007.
11. Серова Т.С., Шрайдман Т.В. Контекстная и ситуативная обусловленность функционирования фразеологизмов в монологическом высказывании // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. - 2011. - Вып. 4(16). - С. 66-72.

И.С. Алексеева

*Санкт-Петербургская высшая школа перевода
(Санкт-Петербург, Россия)*

МОНИТОРИНГ КАЧЕСТВА В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ И РУССКИЙ ЯЗЫК

Рассматриваются основные условия осуществления эффективной образовательной подготовки переводчиков. На примере опыта Санкт-Петербургской высшей школы перевода описываются аспекты и этапы мониторинга качества обучения, важную роль в котором занимает контроль владения русским языком.

Ключевые слова: обучение переводчиков, мониторинг качества, русский язык.

Современная эффективная образовательная программа подготовки профессиональных переводчиков, согласно накопленному нами опыту, должна отвечать следующим условиям:

- 1) своя постоянно действующая система мониторинга качества (по отношению к преподавателям и студентам);
- 2) своя модель включенности в мировое образовательное пространство;
- 3) участие работодателей и отрасли в целом в формировании программы и внешнем мониторинге программы;
- 4) наличие профессиональной среды в пространстве реализации программы;
- 5) заблаговременное рекрутирование потенциальных кандидатов в масштабах страны и всестороннее информационное сопровождение программы;
- 6) расширенный образовательный маршрут, включающий: подготовку в поступлению; обучение; практику; сопровождение в профессии на рабочих местах.

Формула успеха проста: лучшие обучают лучших в наилучших условиях, и тогда мы получаем наилучший результат. Однако при реализации программы эта формула работает только при условии постоянного мониторинга качества на всех этапах и во всех аспектах. Рассмотрим составляющие мони-